

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2025 11:56:20
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

11 июня 2025г., протокол УМС №5

МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Практический курс перевода китайского языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-ПереводКитЯз-25-1.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **11 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	396	Виды контроля в семестрах: экзамены 7 зачеты 5 зачеты с оценкой 6
в том числе:		
аудиторные занятия	92	
самостоятельная работа	277	
часов на контроль	27	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	УП	РП	УП	РП	УП	РП		
Неделя	17 2/6		17 2/6		15 1/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	32	32	32	32	28	28	92	92
Итого ауд.	32	32	32	32	28	28	92	92
Контактная работа	32	32	32	32	28	28	92	92
Сам. работа	76	76	112	112	89	89	277	277
Часы на контроль					27	27	27	27
Итого	108	108	144	144	144	144	396	396

Программу составил(и):

Преод., Трункина Елена Владимировна

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода китайского языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 11.06.2025 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.филос.н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью обучения в рамках данного курса является подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального письменного и устного общения, а именно: формирование у студентов профессиональных умений и навыков предпереводческого анализа текстов, перевода текстов, реферирования и аннотирования специальных текстов, создание профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего выполнение качественного письменного и устного перевода и формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Русский язык и культура речи
2.1.2	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.3	Практикум по культуре речевого общения китайского языка
2.1.4	Иностранный язык (китайский язык)
2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Производственная практика, переводческая практика
2.2.2	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет

ПК-1.2: Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-1.3: Выполняет письменный перевод типовых официально-деловых документов

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет;
3.1.2	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
3.1.3	виды официально-деловых документов
3.2 Уметь:	
3.2.1	использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет;
3.2.2	использовать способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
3.2.3	использовать схему выполнения письменного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Практический курс перевода					
1.1	Приемы перевода антропонимов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Л3.1 Э1 Э2	

1.2	Приемы перевода антропонимов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Л3.1 Э1 Э2	
1.3	Приемы перевода топонимов, гидронимов и астрономимов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2	
1.4	Приемы перевода топонимов, гидронимов и астрономимов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.5	Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.6	Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.7	Приемы перевода названий художественных произведений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.8	Приемы перевода названий художественных произведений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.9	Основные группы слов-реалий и способы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.10	Основные группы слов-реалий и способы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.11	Приемы перевода интернационализмов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.12	Приемы перевода интернационализмов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.13	«Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.14	«Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.15	Приемы перевода сокращений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	5	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.16	Приемы перевода сокращений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	5	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.17	/Контр.раб./	5	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	

1.18	/Зачёт/	5	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.19	Перевод предложений с местоимением тап: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.20	Перевод предложений с местоимением тап: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	20	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.21	Перевод предложений с местоимением es: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	3	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.22	Перевод предложений с местоимением es: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	20	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.23	Перевод предложений с модальными глаголами: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	3	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.24	Перевод предложений с модальными глаголами: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	20	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.25	Перевод конструкций с (sich) lassen: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	4	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.26	Перевод конструкций с (sich) lassen: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	20	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.27	Учёт при переводе временных форм глагола: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.28	Учёт при переводе временных форм глагола: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	12	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1 Э2	
1.29	Перевод пассивных предложений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.30	Перевод пассивных предложений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.31	Перевод предложений с распространенными определениями: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	6	6	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.32	Перевод предложений с распространенными определениями: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	6	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.33	/Контр.раб./	6	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	

1.34	/ЗачётСОц/	6	0	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.35	Письменный перевод документов физических лиц: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/	7	8	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.36	Письменный перевод документов физических лиц: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/	7	29	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.37	Письменный перевод частных писем: различия в оформлении писем в текстовом редакторе немецком и русском языках /Пр/	7	10	ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.38	Письменный перевод частных писем: различия в оформлении писем в текстовом редакторе в немецком и русском языках /Ср/	7	30	ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.39	Письменный перевод официальных писем. Синтаксические и стилистические нормы официальных писем в немецком и русском языках. Значимость роли переводчика в международных профессиональных контактах /Пр/	7	10	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.40	Письменный перевод официальных писем. Синтаксические и стилистические нормы официальных писем в немецком и русском языках. Значимость роли переводчика в международных профессиональных контактах /Ср/	7	30	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.41	/Контр.раб./	7	0	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	
1.42	/Экзамен/	7	27	ПК-1.1 ПК-1.3	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.2 Э1 Э2	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Щичко В. Ф.	Китайский язык. Теория и практика перевода: Учебное пособие	Москва: Восточная книга, 2010, электронный ресурс	1

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.2	Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю.	Китайский язык. Полный курс перевода: учебник	Москва: ВКН, 2012, электронный ресурс	1
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Абдрахимов Л. Г., Щичко В. Ф.	Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода: Учебное пособие	Москва: Восточная книга, 2011, электронный ресурс	1
Л2.2	Щичко В.Ф.	Перевод с русского языка на китайский. Практический курс	Moscow: Восточная книга, 2011, электронный ресурс	1
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Вартамян И. С.	Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса: ООП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»	Москва: Московский городской педагогический университет, 2013, электронный ресурс	1
Л3.2	Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф., Войцехович А.А.	Сборник дополнительных материалов к учебнику "Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс"	Moscow: Восточная книга, 2017, электронный ресурс	2
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Словарь «Мультитран» www.multitran.ru			
Э2	Словарь Duden www.duden.de			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации.
7.2	Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab.